



Colloque

Jeudi 6 mars 2025 9h30 ~ 21h

Transferts culturels et théâtre *Les comédiens et les processus de création* *comme figures de médiation*

Cette journée d'étude explore les transferts culturels au théâtre à travers la circulation des comédiens et artistes. Au-delà de la réception des œuvres, elle s'intéresse aux processus de création. Les communications couvrent plusieurs espaces culturels européens (anglais, allemand, français, italien) du XVII^e siècle à nos jours. La journée se conclut par une création théâtrale à l'Archipel Théâtre : l'adaptation anglaise de *L'île des Esclaves* de Marivaux par Catherine Clive (Drury Lane, 1761), revisitée dans le cadre du Festival Clashing Classics.

 **Avignon Université** - Campus Hannah Arendt - Site centre-ville
Bât. Nord - Salle des thèses - 74 rue Louis Pasteur - 84000 Avignon


9h30 Accueil

Président de séance

Omar Fertat (Université de Bordeaux-Montaigne)


10h ~ 10h30

Hans-Jürgen Lüsebrink (professeur émérite, Université de la Sarre, Sarrebruck)

 **Conférence inaugurale : Transferts culturels et art dramatique - réécritures, médiations, réceptions productives**

10h35 ~ 11h05

Paola Ranzini (IUF, Avignon Université)

 **Transferts culturels et régimes d'historicité : l'interprétation des classiques du théâtre dans des processus de création du passé et du présent**

 Pause

11h30 ~ 12h

Apolline Ponthieux (Sorbonne Université)


 **L'influence italienne sur la pratique des emplois en France (XVII^e-XVIII^e siècles)**

12h05 ~ 12h35

Helen Landau (metteur en scène, Théâtre Au Chapeau Rouge, Avignon)

 **L'adaptation de *L'île des esclaves* de Catherine Clive : transmission de l'espièglerie et l'exubérance d'une grande dame de théâtre**

12h40 ~ 13h Discussion


 **Maison Jean Vilar** - Salon de la Mouette
8 rue de Mons - 84000 Avignon

Président de séance

Jean-Baptiste Raze (BnF, Maison Jean Vilar)

14h45 ~ 15h15

Florence Filippi (Université de Rouen)

 **Excursions et tournées de vedettes françaises (XVIII^e-XIX^e siècles) : enjeux de propagande ou transferts d'émulation ?**

15h20 ~ 15h50

Catherine Menciassi-Authier (Université de Versailles)

🗨 Entre l'Italie, la France et l'Angleterre, Giuditta Pasta ou la fabrique d'une diva internationale

15h55 ~ 16h25

Livia Cavaglieri (Université de Gênes)

🗨 Adelaide Ristori au Théâtre Impérial Italien

🌀 Pause

16h50 ~ 17h20

Emanuela Chichiriccò (Université de Gênes)

🗨 Copioni italiani e prompt books inglesi a confronto: il caso Adelaide Ristori

17h25 ~ 17h55

Paola Degli Esposti (Université de Padoue)

🗨 Henry Irving tra Europa e Regno Unito. Annotazioni sugli allestimenti al Lyceum Theatre

18h ~ 18h20 Discussion et clôture de la journée

📍 **L'Archipel Théâtre**

25 rue du rempart de l'Oulle - 84000 Avignon

19h30

The Slave Island

D'après l'adaptation de Catherine Clive (1761) de *L'île des Esclaves de Marivaux* (1725)

Mise en scène de Helen Landau

La représentation sera suivie d'un moment d'échange en directe avec l'équipe artistique. Ce dialogue se fera avec le public présent au théâtre de l'Archipel (Avignon), mais également aux publics berlinois et milanais qui assistent au spectacle retransmis en directe streaming respectivement au Theater im Delphi (Berlin) et au Théâtre Pacta salone (Milan). La traduction simultanée sera assurée par l'équipe du département de l'audiovisuel de l'Université IULM, Milan.

Comité scientifique

Elisa Bricco

Université de Gênes, Italie

Livia Cavaglieri

Université de Gênes, Italie

Omar Fertat

Université de Bordeaux-Montaigne

Céline Frigau-Manning

Professeure des Universités, Lyon 3

Hans-Jürgen Lüsebrink

Université de la Sarre, Allemagne

Paola Ranzini

IUF, Avignon Université

Jean-Baptiste Raze

BnF, Maison Jean Vilar

Organisateurs

Kevin Bernard

Maison Jean Vilar

Roland Bonnin

Avignon Université

Emanuela Chichiricò

Université de Gênes, Italie

Valentina Citterio

Avignon Université

Charly André Guibaud

Avignon Université



Entrée libre

Informations et contact :

paola.ranzini@univ-avignon.fr

AVIGNON UNIVERSITÉ

Campus Hannah Arendt - Site centre-ville

Bâtiment Nord - Salle des thèses

74 rue Louis Pasteur - 84000 Avignon

MAISON JEAN VILAR

Salon de la Mouette

8 rue de Mons - 84000 Avignon

ARCHIPEL THÉÂTRE

25 rue du rempart de l'Oulle